

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 SA 2005年 一橋・前期)

There are, of course, many motivating factors in human behavior, but we would claim that nationalism is particularly worthy of study. Why is it particularly significant? (1) Its significance lies in its power to arouse passionate loyalties and hatreds that motivate acts of extreme violence and courage; people kill and die for their nations. Of course it is not alone in this: people are driven to similar extremes to protect their families, their extended families or 'tribes,' their home areas with their populations, and their religious groups and the holy places and symbols of their religions. However, these other loyalties are often rather (a) to understand than nationalism. Parents making supreme sacrifices for their children can be seen (b) obeying a universal law in life forms, the instinct to protect one's own genetic material. This instinct can also be seen at work in the urge to protect one's extended family; but then the extended family, or on a slightly larger scale the 'tribe,' can also be seen, in perhaps the majority of circumstances in which human beings have existed, (c) essential for the survival of the individual and of the nuclear family. The nation is not generally essential to survival in this way. Of course, if the entire nation were to be wiped out, the individuals and their families would die, but the (d) of the nation as a social unit would not in itself pose a threat to individual or family survival; (2) only if it were to be accompanied by ethnic violence or severe economic collapse would it be life-threatening, and such disastrous events are not an inevitable consequence of the loss of political independence. Conversely, there is no logical connection between the gaining of political independence by a subject nation and increased life chances for its citizens. In many, perhaps the vast majority, of modern nations there is likewise no evidence that in defending the nation one is defending one's own genetic material; the notion that the citizens of modern nations are kinsfolk, while the citizens of (potentially) hostile neighbors are aliens, makes no sense in view of the highly varied genetic make-up of most modern populations.

1. 下線部(1)を日本語に訳しなさい。
2. 下線部(2)を日本語に訳しなさい。
3. 空欄(a)に入れるのにふさわしい英語 1 語を書きなさい。
4. 空欄(b), (c)には同一の語が入る。その英語 1 語を書きなさい。
5. 空欄(d)に入れるのにふさわしい dis で始まる英語 1 語を書きなさい。

※語数的に長文と呼べるかどうか微妙なので、空所を埋めて「英語下線部和訳」として掲載することも考えたが、3箇所ある空所を正確に埋められるかどうかを確かめるために大学の出題通りに総合読解問題として取り上げた。数年前の出題だが、内容は世紀のスパンで捉えても普遍性を失わないテーマを扱った高度なものである。レベルが高いときの一橋大学の問題はまさに challenging である。惜しむらくは、下線部(2)以降に設問がないことである。最後まで読み通して内容を理解したい。

【解答・解説】

1. 全訳下線部参照。

[別解答例] ナショナリズムの重要性は、極端な暴力行為や勇敢な行為の動機付けとなる激情的な忠誠心や憎悪を喚起するナショナリズムの力にある。

- ・全訳中では訳し下げたが、関係代名詞は元々非限定用法には用いない that であり、別解答例の訳のほうがオーソドックスであり、また無難でもある。

2. 全訳下線部参照

- ・言うまでもなく if 節中に were to を用いた「仮定法未来」であり、主節が would it be ... と倒置になったのは、if 節が only で始まったからである。(only+副詞節は否定の副詞節として扱われる、という必須の構文知識が問われている)。
- ・実は難しいのは主節の主語 it が何を指すかである、it が副詞節(特に if 節)の内容を受けることがある、という知識がなければ逆に迷うこともないが、今回は if 節の it と同様に the disappearance of the nation を受けていると取るのが文脈上、自然である。結果的にこの下線部は設問の 5. とかぶることになる。
- ・and は but に近いニュアンスで用いられている。

3. easier

- ・前に rather があるので、easy という原級でよいと思った人が多いかもしれないが、rather を比較級的に用いるのは、This is easy rather than difficult=This is more easy than difficult. のように比較する2つの性質(形容詞)が与えられている場合である。今回の rather は同じ副詞でも比較級の easier を修飾する働きをしている。

4. as

- ・(b)と(c)に同一の語が入るとするのが大きなヒントである。see=view=regard であるが、この as 補語の場合、補語の位置に分詞形容詞だけでなく、目的語や補語を伴う準動詞の現在分詞が来ることが特徴である。

5. disappearance

- ・直前のセンテンスに be wiped out があり、dis で始まるというヒントがあるので、それほどの難問ではない。

[その他のポイント]

- ・1～2行目の we would claim の would は仮定法的婉曲表現であり、we はいわゆる筆者の we であり、通常の「我々」ではない。
- ・下線部(1)の後の Of course it is not alone in this は it, this 共に下線部を含む前の文の内容を受けていると考えられる。
- ・7行目と13行目に出てくる extended family 「拡大家族」はいわゆる核家族に対する概念だが、副詞句 on a slightly larger scale で対比されている 'tribe' と日本語の「部族」が対応しているかどうかは立場によって意見が分かれるだろう。
- ・17行目の in this way は survival にかかる形容詞句である。副詞句と取ると完全な誤読になる。ただし、way=respect(点)の意味であれば別。[補足]
- ・最後のセンテンス the notion 以下の内容は世界史的に見て地域によって受け止め方に差があるように思われる。
- ・「国民」とときには「民族」とも訳される nation は state との区別を意識して「国」という訳語で統一したが、もちろん入試で「国家」と訳して減点されることはない。同様に nationalism はそのままカタカナで訳したが、「愛国主義」でも愛国心でもよい。本来カタカナ語は避けたほうが無難だが、これもケース・バイ・ケースである。

(全訳は次ページ)

【全訳】 もちろん、人間の行動には多くの動機付けとなる要因があるが、しかしナショナリズムは特に研究に値すると主張したいと思う。なぜナショナリズムは特に重要なのか。(1)ナショナリズムの重要性は、激情的な忠誠心や憎悪を喚起し、そうした忠誠心や憎悪が動機となって極端な暴力行為や勇敢な行為を生む力にある。人は国のために人を殺し、自らも死ぬ。もちろん、そうしたことはナショナリズムに限ったことではない。人は自分の家族、拡大家族や「部族」、自分がその一員である集団が住む地域、そして自分が帰属する宗教団体と、その宗教の聖地と象徴を守るためにも、似たような行動に駆り立てられる。しかしながら、こうしたナショナリズム以外の忠誠心は、多くの場合、ナショナリズムよりはむしろ理解しやすい。自分の子供のために究極の犠牲を払う親は、生命体の普遍的な法則、つまり自分自身の遺伝物質を守ろうとする本能に従っていると考えることができる。こうした本能は、拡大家族を守ろうとする衝動にも働いているのを見ることができるが、とはいえ[しかし一方では]拡大家族、あるいはもう少し大きな尺度では「部族」、もまた、人間が生存してきた環境のおそらく大多数において、個人や核家族の生存のために不可欠なものと考えることができる。国は一般的には、こうした生存にとって不可欠なものではない。もちろん、もし仮に国全体が消し去られてしまえば、個人とその家族も死ぬことになるが、社会的単位としての国の消滅は、それ自体は個人や家族の生存にとって脅威とはならないだろう。(2)もし仮に国の消滅に民族的な暴力や深刻な経済的崩壊が伴った場合だけは、国の消滅は生命を脅かすことになるだろうが、そうした破滅的な出来事は、政治的独立を失うと必然的に生じること [政治的独立を失うことの必然的な結果]ではない。その逆に、従属国が政治的独立を獲得することと、その国の国民の生存の可能性が増大することの間には、論理的な関係はない。近代の国の多く、おそらく大多数において、同様に、人が国を守る際に自分自身の遺伝物質を守っているという証拠はない。近代の各々の国の国民は一族であるが、一方(潜在的に)敵対する各々の隣国の国民は異質な人間であるという観念は、近代の人間集団の著しく多様な遺伝子構成を考えると、意味を成さないのである。

次の文章に関して、空欄補充問題と読解問題の二つがあります。まず、[1] から [20] の空所を埋めるのに、文脈的に最も適切な語を 1 から 3 の中から選びなさい。次に、内容に関する [21] から [30] の設問には、1 から 4 の選択肢が付されています。そのうち、文章の内容からみて最も適切なものを選びなさい。

(高3 SA 2012年 慶應・総合政策)

1 There are two big power shifts going on in the 21st century. One is among countries, from West to East, and the other is from governments to nongovernmental actors, regardless of whether it is East or West.

2 I call the first of these shifts "power transition" and the second, "power diffusion." The issue of power transition is sometimes called the rise of Asia, but it should more properly be called the *recovery* of Asia. If one looked at the world in 1750, one would see that Asia had more than half of the world's population, and represented more than half of the world's products. By 1900, Asia still had more than half of the world's population, [1] (1. but 2. so 3. for) it had declined to only 20 percent of the world's products. What we have been seeing, and what we will see in the 21st century, is the recovery of Asia to its normal proportions, with more than half of the world's population and more than half of the world's products. This started, of course, with Japan after the Meiji Restoration in 1868, and it [2] (1. coincided 2. worked 3. continued) with smaller countries like Korea, Singapore, Malaysia, and so forth. Now the trend has spread to China, but it is also going to include India. India now has growth rates of 8 to 9 percent a year. During the course of the century, we should [3] (1. see 2. understand 3. recognize) Asia as a whole recovering to about what one would think would be normal proportions. And that is power transition.

3 Let me say a word about what I mean by power diffusion. That is best understood in terms of the way technologies, and particularly information technologies, are [4] (1. increasing 2. sustaining 3. affecting) the costs of participating in international affairs. The price of computing power declined a thousand-fold from 1970 to 2000. That is an extraordinary number, so big that it is hard to know what it means. The best way to think of this would be that if the price of an automobile had declined as rapidly as the price of computing power, you should be able to buy an automobile today, for, let's say, 10,000 yen. It is [5] (1. just 2. hardly 3. nonetheless) an extraordinary change. When the price of something declines that much, it removes the barriers to entry. Now others can do what previously was [6] (1. prepared 2. reserved 3. preserved) for governments or big corporations. If you wanted to communicate instantaneously from Tokyo to New York to London to Johannesburg in 1970, you could do that. Technologically you could do it, but it was very, very expensive. [7] (1. Still 2. Now 3. However), anybody can do it and it is virtually free. If you have Skype, it is free.

4 So that means that things that were previously restricted to very large organizations like governments or corporations are now [8] (1. meaningful 2. useless 3. available) to anyone. And this has a significant impact on world politics. It does not mean that governments are being replaced or that the nation-state is obsolete. What it [9] (1. does 2. does not 3. could not) mean is that the stage on which governments act is now crowded with many more, smaller actors. Some of those smaller actors are good — let's take Oxfam International, an NPO which serves to relieve poverty — and some of them are bad — let's take Al Qaeda, which is obviously trying to kill people. But the main point is that it is a new type of international politics and we have [10] (1. already 2. often 3. not yet) come to terms with how to think about this.

So, for example, we need to realize that in an age in which information technology is so powerful and important, it may often be the case that it is not only whose army wins, but whose *story* wins. The ability to tell an effective story is [11] (1. persuasive 2. crucial 3. risky).

5 If you think of the problem of terrorism, terrorists have very little military power, but they have a lot of "soft power" — the ability to attract and persuade people. [12] (1. So 2. Nonetheless 3. However), Bin Laden did not point a gun at the head of the people who flew into the World Trade Center. He did not pay them. He attracted them by his narrative of "Islam under threat" and the need to purify Islam. That is interesting because it means that as we then try to [13] (1. come up 2. get away 3. cope) with this, we may make the mistake of thinking that we can solve this by military or economic power alone. If power means the ability to get the outcomes you want, you could do this through coercion, threats, so-called "sticks." You could do it with payments you might call [14] (1. "lemons." 2. "whips." 3. "carrots.") Or you could do it with attraction and persuasion. And in an information age, the role of soft power is increasing in its importance. Now that means that what we need is a new way of thinking about power. The famous British historian A. J. P. Taylor, who wrote a book about the struggle for mastery of Europe in the 19th century, defined a great power as a country that was able to prevail in war. But we have to [15] (1. put up with 2. go beyond 3. cling to) that limited way of thinking about what power means in the 21st century, and see it as much more three-dimensional, as including not only military power but also economic power and also soft power.

6 It is very important to have accurate perceptions about the transition of power. And the reason is that when people are too worried about power, they may overreact or follow strategies that are [16] (1. relevant 2. meaningful 3. dangerous). When you look back in history, there is the famous case of the Peloponnesian War, in which the Greek city-state system tore itself apart. Thucydides, the ancient Greek historian, said the reason for this war was the rise in the power of Athens and the fear it created in Sparta. [17] (1. Contrarily 2. Similarly 3. Paradoxically), if you look at World War I, which destroyed the centrality of the European state system in the world, it is often said it was caused by the rise in power of Germany and the fear that it created in Britain.

7 It is equally important not to be too fearful of the diffusion of power. What we are seeing is that both China and the United States, and of course Japan and Europe and others, will be facing a new set of transnational challenges, including climate change, transnational terrorism, cyber insecurity, and pandemics. All these issues, which are going to be increasing in the future, are going to require cooperation. They cannot be solved by any one country alone. Many of these new transnational issues that we face are areas where we have to get away from just thinking about power over others and think about power [18] (1. with 2. without 3. under) others.

8 The American president Franklin Roosevelt at the time of the Great Depression said, "We have nothing to fear but fear itself." Perhaps as we turn to the 21st century, we should say one of the most worrisome things is fear itself. If we can keep a balanced [19] (1. assembly 2. assortment 3. assessment) of the overall distribution of power, and figure out ways to deal with these common challenges that we face — we, meaning the United States, Japan, China, Europe and others — we can indeed have a [20] (1. win-win 2. win-lose 3. lose-lose) situation.

—Based on Joseph Nye (2011). *The IHJ Bulletin*, 31(1). 1-7.

[21] The author of the article assumes that

1. power transition has never happened in international politics.
2. power diffusion has never happened in international politics.
3. power transition is now centered in Asia.
4. power diffusion is now centered in Asia.

[22] The phrase "normal proportions" in the 2nd paragraph means more or less the same share of power

1. as that of other countries.
2. as that of the United States and Europe.
3. as was held in the 18th century.
4. as was held in the past century.

[23] The author of the article refers to information technologies in the 3rd paragraph in order to

1. demonstrate how their development has been influenced by power diffusion.
2. illustrate how their development has facilitated power diffusion.
3. criticize the close ties with governments or big corporations.
4. celebrate the changes of everyday life brought by their development.

[24] In the 4th paragraph, the phrase "a new type of international politics" is used in the sense that

1. governments or big corporations play a bigger role in world politics.
2. smaller actors play a bigger role in world politics.
3. information technology has become more important than governments.
4. information technology has become more accessible to everyone.

[25] The author of the article defines "soft power" as the ability to

1. win others' hearts and minds.
2. threaten others to make them act in a certain way.
3. provide funds to change others' minds.
4. effectively combine military and economic power.

[26] According to the 6th paragraph, the author seems to believe that

1. Thucydides wrongly predicted the transition of power in ancient Greece.
2. Thucydides correctly predicted the transition of power in ancient Greece.
3. people in Athens reacted too strongly.
4. people in Sparta reacted too strongly.

[27] According to the article, the author suspects that

1. climate change might be worsened by power diffusion.
2. transnational terrorism will not be feared in the future.
3. cyber insecurity might get worse in the future.
4. pandemics will be worsened by power transition.

[28] It can be inferred from the article that the author is

1. equally concerned with power transition and power diffusion.
2. more concerned with power transition than power diffusion.
3. more concerned with power diffusion than power transition.
4. fearful of both power transition and power diffusion.

[29] Which of the following best reflects the argument of the article?

1. More military power is needed in order to speed up power transition.
2. More soft power is needed in order to slow down power diffusion.
3. Politicians are well-aware of the possible dangers that fear creates in world politics.
4. Fear will make both power transition and power diffusion more difficult.

[30] Which of the following would make the best title of this article?

1. The Failings of Power
2. The Future of Power
3. The Fixation of Power
4. The Function of Power

【解答】 [1]1 [2]3 [3]1 [4]3 [5]1 [6]2 [7]2 [8]3 [9]1 [10]3
[11]2 [12]1 [13]3 [14]3 [15]2 [16]3 [17]2 [18]1 [19]3 [20]1
[21]3 [22]3 [23]2 [24]2 [25]1 [26]4 [27]3 [28]1 [29]4 [30]2

【解説】 全訳の該当箇所に番号と下線を付したので、[1]–[20]で実際に解説が必要なものは一部である。SAの63で取り上げた2008年度の問題と比べるとはるかに易しい。一定レベルの語彙力と文脈を追う力のある人ならば全問正解もあり得るだろう。

[2] This started ... with Japan ... and it continued with smaller countries ... start with A and continue with B 「Aで始まり、Bで続く」

cf. continue with ~≡continue ~ continue (with) one's activities
coincide with ~ 「~と一致する、~と同時に起こる」という既知の単語にこだわらないこと。*[2]の解説補足

[3] これだけは see Asia as a whole recovering 「知覚動詞+O+-ing」という文法知識で答えられる。

[6] was reserved for ~ 「~用にとって置かれた」という基本的な知識。

[7] However でもつながらないことはないが、前に but it was very, very expensive. とあるので、Now のほうが対比が明確になる。

[9] 否定文では意味が通じないので、強調の does を選ぶ。

[10] come to terms with [make terms with] ~ 「~と折り合いをつける、~を受け入れる」を知らないと言えられない。

[11] この大学、学部を受ける人で crucial 「きわめて重要な、決定的な」を知らない人はいないだろう。

[12] 話題を転換するとき以外は、So の後には通常カンマを打たないので迷った人は、読解では文脈が優先することを忘れないように。

[16] relevant 「関連のある、妥当な」を知らないで迷った人はこの際覚えておこう。反意語は irrelevant だが、頻度はこちらのほうが高いかもしれない。

[19] assembly 「集会」を知らない人はいないと思うが「(部品)組み立て」の意味でもよく用いられる。assortment 「仕分け、詰め合わせ」は語彙のレベルが高いので、2 と 3 で迷うかもしれない。

[21] 第二段落最後の二文 During the course of the century, we should see Asia as a whole recovering to about what one would think would be normal proportions. And that is power transition. で明確に述べられている。平易。

[22] 第二段落第二文 If one looked at the world in 1750, ... を見れば答えは明らか。これも平易。

[23] power diffusion の説明であることは明らかだが、1 は原因と結果が逆である。facilitate 「容易にする、促進する」。

[24] it is a new type of international politics と it is まで含めて読めば、答えは明らかなので平易。なお本文中にも出てくる actor は「行為者、関係者」の意。

[25] "soft power" が出てくる第五段落第一文以下の内容から明らか。平易。

[26] 第六段落の Thucydides, ... 以下の内容から明らか。平易。

[27] 段落の指定がないが、第七段落に該当することは明らか。4 の pandemic 「流行病」は知らないのが普通だが、時事常識からして答えは 3 とわかるはず。

[28] 1 を選ばない人は例外だろう。

[29] 第八段落当の内容と消去法で判断すれば、4 しか残らない。

[30] 1 と 3 は直ぐに消せるので、2 と 4 の二者択一になるが、主題が提示されている第一段落と結論に当たる第八段落の内容から判断する。2 が正解である。

※慶應・総合政策の問題としては質・量 (1,175 words) 共にかなり穏当な部類に属するが、Power Shifts という up-to-date なテーマなので、あえて今年度の問題を取り上げた。ジョセフ・ナイ氏は歴代民主党政権で要職に就き、ハーバード大学の行政・政治大学院ケネディスクールの学長も務めた知日派で、オバマ政権の日本大使候補とも言われた人物である。

このパッケージを取り上げた理由は、他学部あるいは他大学の小論文対策としても役に立つと思われるからでもある。

【全訳】1 21世紀には二大パワーシフトが進行中である。ひとつは、国家間のもので、西洋から東洋へのシフトであり、もうひとつは、政府から非政府組織の関係者たちへのシフトであり、これは洋の東西を問わない。

2 私は、こうしたシフトの最初のを「力の移行」と呼び、二番目のものを「力の拡散」と呼ぶ。力の移行の問題は、ときにアジアの台頭と呼ばれるが、より正しくはアジアの「復興」と呼ぶべきである。1750年の世界を見れば、アジアは世界人口の半分以上を有し、世界の製品の生産の半分以上に相当していたことがわかるだろう。1900年まで、アジアは依然として世界人口の半分以上を有していたが、[1]しかし世界に占める製品の生産はすでにわずか20%にまで減少していた。21世紀になってこれまで我々が目にしてきたし、またこれから目にするようになるのは、アジアがその正常な比率を回復し、世界人口の半分以上を有し、世界の製品の生産の半分以上を占めるようになることだ。もちろん、これは1868年の明治維新後の日本で始まり、そして韓国、シンガポール、マレーシア等のより小さな国々で[2]続いたことである。今では、この動向は中国へと広がっているが、そこにインドもまた加わってくる。インドは今では年8～9%の成長率を有している。今世紀中に我々は、アジア全体がおおよそ正常な比率と考えられるような状態にまで回復するのを[3]目にするはずだ。そしてそれが力の移行である。

3 力の拡散という言葉で私が何を意味しているのかについて一言、述べたい。それは科学技術、そして特に情報技術、が国際情勢に参入するコストにどう[4]影響を及ぼすかという視点から最もよく理解される。演算能力（コンピュータ）の価格は、1970年から2000年までに1,000倍減少した。これは桁外れな数字であり、あまりに大きいので、それが何を意味するのか分りにくい。このことを考える最適な方法は、自動車の価格が演算能力の価格と同じくらい急速に減少していたら、今日では自動車を、たとえば1万円で買えるはずだということだろう。それは[5]まさに異常な変化である。物の価格がそれほど減少すると、参入障壁を取り除いてしまう。以前は政府や大企業が[6]占有していたことを、今では他の者でもすることができる。1970年に東京からニューヨークやロンドンやヨハネスブルグに瞬時に通信したいと思えば、それは可能だった。技術的には可能だったが、しかし大変な費用がかかった。[7]今では誰でもできるし、しかもほとんど無料である。スカイプ（Skype Technologies社が開発した無料IP通話ソフトウェア）があれば、料金は不要である。

4 だから、それは、以前は政府や企業のような大規模な組織に限られていたものが、今では誰でも「[8]利用できる」ということを意味している。そしてこのことは、世界の政治に重要な影響を及ぼしている。だからといって、政府が他の組織に取って代わられつつあるとか、（近代）国民国家〔民族国家〕がすでに時代遅れだという意味ではない。これが[9]実際に意味するのは、政府が活動している舞台が、今でははるかに多くの（政府や国家よりも）小さな関係者たちであふれているということだ。そうしたより小さな関係者の中には有益なもの――たとえば、オックスファム・インターナショナルのような、貧困を取り除こうと務めているNPOもあるし、中には有害なもの――たとえば、アルカイダのような、明らかに人々を殺そうとしているものもある。しかし、重要な点は、それが新しいタイプの国際政治だということであり、そして我々は、こうしたことをどう考えるべきか[10]まだ整理がついていないのだ。だから、たとえば、情報技術がこれほど強力な時代には、誰の軍隊が勝つかということだけでなく、誰の「物語」が勝つかということもまた、しばしば現実の状況かもしれないということを理解する必要がある。効果的な物語を語る能力が[11]きわめて重要なのである。

5 テロリズムの問題について考えるならば、テロリストたちはわずかな軍事力しか持っていないが、彼らは多くの「ソフトパワー」を持っている。人々を引きつけ、そして説得する能力である。[12]だから、ビン・ラディンは、ワールドトレードセンターに航空機で突入した人間たちの頭に銃を突きつけたわけではい。彼らに報酬を支払ったわけでもない。彼は「脅威に晒されているイスラム世界」と、イスラム世界を純化する必要があるという物語で彼らを引きつけたのだ。それが興味深いのは、これに[13]対処しようとするとき、我々がこれを軍事力あるいは経済力だけで解決できると考える誤りを犯すかもしれないことを意味しているからだ。もし力というものが、自分の望む結果を手に入れる能力を意味するならば、強制、脅迫、いわゆる「むち」によってそうすることも出来るだろう。[14]「ニンジン」とでも言ってよい報酬によっ

てそうすることも出来るだろう。あるいは、人を引きつける力と説得によってそうすることも出来るだろう。そして情報化時代においては、ソフトパワーの役割がその重要性を増している。今やそのことは、我々に必要なのは力についての新しい考え方だということの意味している。高名な英国の歴史家A. J. P. テイラーは、19世紀ヨーロッパの覇権争いに関する書物を著し、大国を戦争に勝つことが出来る国だと定義した。しかし我々は、21世紀において力とは何を意味するかについて、そうした限定的な考え方を[15] 乗り越えるの必要がある、そして力というものをもっとはるかに三次元的なもの、軍事力だけでなく経済力もそしてソフトパワーも含むものと見なす必要がある。

6 力の移行について正確な理解を持つことは非常に重要である。その理由は、人々が力について懸念しすぎると、過剰な反応をしたり、[16] 危険な戦略に従ったりするかもしれないからだ。歴史を振り返ると、ペロポネソス戦争という有名な事例があり、この戦争でギリシャの都市国家体制が崩壊[自壊]したのだ。古代ギリシャの歴史家トゥキディデスは、この戦争の原因はアテネの力の台頭と、それがスパルタに引き起こした恐怖であったと述べている。[17] 同様に、第一次世界大戦を見ると、それが原因で世界におけるヨーロッパ国家体制の中枢性が崩壊したのだが、この大戦はドイツの力の台頭と、それが英国に引き起こした恐怖によって生じたのだとしばしば言われている。

7 力の拡散を過度に恐れないことも同様に重要である。我々がいま理解しつつあるのは、中国と合衆国の両者、そしてもちろん日本やヨーロッパやその他の国々が、気候の変動、国際テロリズム、インターネットの脆弱性、そして世界的流行病などの、新たな一連の国境を越えた難題に直面することになるということだ。こうしたすべての問題は、将来増大していくことになり、(国際的な)協力を必要とすることになる。こうした問題はどの国も単独では解決することが出来ない。我々が直面するこうした新しい国境を越えた問題の多くは、ただ他者を支配する力について考えることから抜け出して、他者と[18] 共有する力について考えなければならない分野なのである。

8 大恐慌の時のアメリカ大統領フランクリン・ルーズベルトは「我々には、恐怖そのもの以外は何も恐れるものはない」と言った。おそらく、我々が21世紀に目を向けるとき、最も厄介なことのひとつは、恐怖そのものだと言うべきである。もしも我々が、力の全体的な配分について均衡のとれた[19] 評価を保ち、我々が直面するこうした共通の難題に対処する方法を見出すことが出来るならば---我々、つまり合衆国、日本、中国、ヨーロッパそしてその他の国々のことだが---我々は、実際に[20] お互いが利益を得る[互恵的]状況を手に入れることが出来るのだ。

※2012年の4月に東京で、第43回の日米欧三極委員会 (Trilateral Commission) の総会が開催され、ジョセフ・ナイ氏も講演を行なっている。たまたま動画サイトで目にする機会があったが、その際、ナイ氏は軍事力や経済力というハードパワーと文化や政治的価値観というソフトパワーの中間に位置するミドルパワーという、なかなか興味深い概念に触れていた。出来ればリンクをして紹介したかったのだが、どういう訳か現在はこの動画は見つからない。
この三極委員会の持つ意味も半世紀近い年月を経て大きく変化したとはいえ、その志向するものは本質的には変わっていないようだ。興味のある人はネットで検索して欲しい。

※ただし、この数カ月で日中、日米、米中をめぐる状況が大きく変化していることは周知の事実である。

なお、前述の三極委員会で野田首相も日本語でスピーチをしている。民主党の公約(マニフェスト)と正反対の政策を進め、官僚のパペット、自民党野田派とさえ言われる野田首相だが、氏の世界認識はそれなりに(あくまでもそれなりにだが)筋が通っている。以下に氏のスピーチの文字起こしを紹介しておく。日本と世界を取り巻く現在の状況を野田氏なりに的確に把握していると同時に、米国に向けて発したメッセージと言えるかもしれない。

(前略)「三極委員会の発足から、半世紀近い年月が経ちました。この間、この世界は大きく変容を遂げております。経済的にも、政治的にも、多極化する世界。地球の有限性が、より強く自覚される世界。人、物、情報が国境を越えて駆け巡り、大きなチャンスと新たなリスクが同時に広がる世界。わたくしたちは、文明の光と影、その陰影がより鮮明になる時代を生きております。かつてなく複雑化し、不透明感の広がる時代に向き合うために何が求められているのでしょうか。

わたくしたちは排外主義や保護主義の誘惑を排し、自由と民主主義という共通の価値基盤のもとに、国際協調の枠組みを再構築しなければなりません。そのためのルール作りにも、具体的な行動を起こさなければなりません。新たな秩序を導くためにはリーダーシップが必要であります。そのために日米欧の三極が果たすべき役割は、いささかも小さくなっておりません。

世界共通の課題に対処してきた実績と、今後も取り組んでいく意思と能力、そして責任を併せ持つ国々として、この三極が手を携えて行くことが、これまで以上に重要となっているのであります。三極の英知の代表が、一堂に会し、率直な話し合いを通じて、相互理解を深めることはたいへん意義深いことであります。総会の提言は、わたくしも大いに参考にさせていただきます。

我が国は、大震災からの復興をはじめ、困難な課題を多く抱えております。しかし、そのような中でも、日本人は決して内向きになることなく、世界に雄飛する志を抱かなければならないと、わたくしは考えております。我が国は、人類全体の未来を切り開くために、率先していく決意を持っていることを、ここに改めてお誓いを致します」(後略)

「人、物、情報が国境を越えて駆け巡り、大きなチャンスと新たなリスクが同時に広がる世界。わたくしたちは、文明の光と影、その陰影がより鮮明になる時代を生きております。かつてなく複雑化し、不透明感の広がる時代」をもたらしたのはやはり情報通信技術の発達であり、その帰結としてのグローバリズムであろう。我々はこれにいかに対処すべきか。企業活動、特に国際投資・金融取引がさらにボーダーレスになる一方、政治や軍事には国家という壁が厳然として存在する。古典的とも言える領土紛争がそのことをいま我々に突きつけている。ナショナリズムというソフトパワーが軍事力というハードパワーの行使に行き着くとしたら、我々はいかにどう対処すべきか。

私が下線を引いた部分は当然の状況認識とは言え、「文明の光と影、その陰影がより鮮明になる時代」という表現を見る限り、「10年後、20年後の日本がどうなっているかは誰にもわからない」と小学生でもわかることを公言して憚らず、「東大の秋入学が実現しなかったら、日本全体がだめになる」などと何の論拠も挙げずに大言壮語する東大の濱田学長に比べれば、まだはるかにまともな歴史感覚を有していると言えるだろう。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 SA)

Culture shock might be called a disease common with people who have been suddenly transferred abroad. Like most diseases, it has its own symptoms and cure.

Culture shock is caused by the stress that results from losing familiar signs and symbols of social intercourse. Those signs or cues include lots of ways in which we orient ourselves to the situation of daily life: when to shake hands, and what to say when we meet people, when to accept and when to refuse invitations, and so on. These cues, which may be words, gestures, facial expressions, or customs, are acquired by all of us in the course of growing up, and they are as much a part of our culture as the language we speak or the beliefs we accept. (1) All of us depend for our peace of mind and our efficiency on hundreds of these cues, most of which we do not carry on the level of conscious awareness.

Now when you enter a strange culture, all or most of these familiar cues are removed. (2) You are like a fish out of water. No matter how broad-minded or full of goodwill you may be, a series of props have been knocked from under you, followed by a sense of frustration and anxiety. People react to the frustration in much the same way. First they reject the environment which causes the discomfort. "The ways of the host country are bad because they make us feel bad." When foreigners in a strange land get together to complain about the host country and its people, you can be sure they are suffering from culture shock. Another phase of culture shock is regression. The home environment suddenly assumes a tremendous importance. Every thing back home becomes (a) glorified, and you only remember the good things. (3) It usually takes a trip home to bring one back to reality.

Individuals differ greatly in the degree in which culture shock affects them. Although not common, there are individuals who cannot live in foreign countries. However, (4) those who have seen people go through culture shock and on to a satisfactory adjustment can discern steps in the process. During the first few weeks, the new fascinate most individuals. They stay in a new place and associate with nationals who are polite and gracious to foreigners. This honeymoon stage may last from a few days or weeks to six months, depending on circumstances.

However, this stage does not usually last if you remain abroad and have seriously to cope with real conditions of life. There are house troubles, transportation troubles, shopping troubles, and the fact that people in the host country are largely indifferent to all these troubles. They help, but they do not understand your great concern over these difficulties. Therefore, they must be insensitive and unsympathetic to you and your worries. The result: "I don't just like them." You become aggressive, and you band together with others from your country and criticize the host country, its ways, and its people. This stage of culture shock is in a sense a crisis in the disease. If you come out of it, you stay; if not, you leave before you reach the stage of a nervous breakdown.

If you succeed in getting some knowledge of the language and begin to get around by yourselves, you are beginning to open the way into the new cultural environment. You still have difficulties, but you take a "this is my problem, and I have to bear it" attitude. Usually in this stage you even take a superior approach to people of the host country. Your sense of humor begins to exert itself. Instead of criticizing, you joke about the people and even tell jokes about your own difficulties. You are now on the way to recovery.

When your adjustment is about as complete as it can be, you accept the

customs of the country as just another way of living. You operate within the new surroundings without a feeling of anxiety, and you not only accept the food, drinks, habits, and customs, but begin to enjoy them. When you go home (b) leave, you may even take things back with you; and if you leave (c) good, you usually miss the country and the people to whom you became accustomed. (Partly adapted.)

[設問変更]

問1 下線部(1)を日本語に訳しなさい。

問2 下線部(2)の意味に最も近いものを1-4の中から1つ選びなさい。

1. You are quite at a loss what to do.
2. You cry for help desperately.
3. You want to go back to your country.
4. You have to overcome the difficulties.

問3 下線部(3)が意味することを、30字以内の日本語で説明しなさい。

問4 下線部(4)を日本語に訳しなさい。

問5 空所(a)に補う最も適切な1語を1-4の中から1つ選びなさい。

1. insensibly
2. unjustifiably
3. illegally
4. irrationally

問6 空所(b)と(c)のそれぞれに入る最も適切な1語を書きなさい。

問7 本文の内容と一致するものを、次の1-10の英文の中から選びなさい。

1. Even those who never leave their home country sometimes suffer from a kind of culture shock.
2. We all gradually learn our ways of living in the course of growing up in our own culture.
3. We are always conscious of the signs which help us adjust to the situation of daily life.
4. You had better complain about the host country with others from your country to ease the culture shock you are suffering from.
5. We take pride in our own ways of life only after we have gone through various difficulties in a foreign country.
6. You come to think ill of the ways of the host country when you find it hard to deal with real conditions of life abroad.
7. To solve many difficulties in a foreign country, you have nothing to do but ask the people in the country for help and sympathy.
8. To lead a happy life in a foreign country, you should put out of your mind all the ways of life you have at home.
9. Whether you can live comfortably in a foreign country or not depends on the first impression you get of the country.
10. If you begin to joke about the ways and people of the host country and your own problems, you are getting over culture shock.

【解答・解説】

問1 全訳下線部参照

[別解答例] 私たちは心の平和と効率のよい生活を多くのこうした手掛かりに依存しているが、そのほとんどを私たちは意識的に自覚して持っているのではない。

- ・ depend on A for B → depend for A on B
- ・ hundreds of ... に「数百の ...」という訳は避けたほうがよい。
- ・ most of which we do not carry / on the level of conscious awareness だが, carry 「持ち運ぶ, 携帯する, 持っている」は非常に訳しにくい。not は意味上は on the level of conscious awareness にかかる部分否定である。

問2 1. 下線部空所補充の問題と考えれば, 答えに迷うことはない。

問3 [解答例] 通常, 母国に帰って初めて母国の現実の姿を認識すること。(27字)

ふつうは母国に帰るまでその在りのままの姿を忘れていないこと。(29字)

- ・ It が 仮主語で to bring one back to reality を受けているとわかることが前提。

問4 全訳下線部参照

[別解答例] 人がカルチャー・ショックを経験して, そして十分な適応に達するのを見たことがある人たちは, その過程に複数の段階を識別することができる。

- ・ have seen people go through culture shock and (go) on to a satisfactory adjustment と読めたかどうか。
- ・ discern 「識別する, 見分ける, 理解する, 気付く」最難関大学受験生には必要な語彙。

問5 4. 文脈上, glorified と結びつく最も自然な語は irrationally だという語感が働くかどうか。

問6 (a) on on leave 「休暇で」 (b) for for good=for ever [forever]
cf. without leave 「許可なしに」

問7 2, 6, 10 数が3つと指定されていなくても正答に達する力が必要。この手の設問の場合, 誤答は正答から差し引かれるのが普通。

- ・ 2 第二段落到該当 6 第五段落に該当 10 第六段落に該当
- ・ 8 の put out of your mind all the ways of life you have at home ← put all the ways of life you have at home out of your mind
put ... out of one's mind [head] 「...を忘れる, 考えないようにする」

(全訳は次ページ)

【全訳】カルチャー・ショックは、急に外国に住むことになった人々によくある病気だと言えるかもしれない。たいていの病気と同じように、カルチャー・ショックにも特有の症状と治療法がある。

カルチャー・ショックは、社会的な交流 [人と人の交わり] の馴れ親しんだ符号や記号を失うことで生じる不安によって引き起こされる。そうした符号あるいは合図の中には、日常生活の状況に対する適応の仕方が多く含まれている。たとえば、人と会ったときいつ握手をし、そして何と言ったらよいのか、いつ招待を受け入れたり断ったりしたらよいのか、といったことである。こうした合図 [手がかり] は言葉であったり、身振りであったり、顔の表情であったり、慣習であったりするが、成長する過程で誰もが身につけるものであり、したがって、私たちが話す言葉や私たちが正しいと考えていることと同じくらいに私たちの文化の一部なのである。(1) 私たちの誰もが心の平静を保ち、そして効率よく生活できるのは、多くのこうした手掛かりのおかげであるが、私たちがその手掛かりのほとんどを意識的に自覚して持っているわけではない。

ところで、人が知らない文化の中に入ると、こうしたお馴染みの手掛かりの全部またはほとんどがなくなってしまう。(2) 人は陸に上がった河童のようなものである。どんなに心が寛大であろうと、あるいは善意に満ちていようと、一連の支えとなるものが取り除かれてしまい、したがって、欲求不満と不安な気持ちを抱くことになる。人々は欲求不満に対してほぼ同じ反応の仕方をする。まず第一に、不快感を引き起こす環境を拒絶する。「いま滞在している国の習慣は、居心地が悪いから良くないものだ」。知らない国にいる外国人が集まって、滞在している国と国民について不満を言うときは、彼らがカルチャー・ショックに陥っていると思って間違いない。カルチャー・ショックのもうひとつの面は、後戻り [退行] することである。母国の環境が突然、とてつもなく重要に思われる [とてつもない重要性を帯びる]。母国のあらゆるものが (a) 不合理なほど美化されて、良いことだけが思い出される。(3) 現実に戻るには、ふつう母国に帰る必要がある。

カルチャー・ショックがどの程度の影響を与えるかは個人によって大いに異なる。よくあるわけではないが、外国では生活できない人もいる。しかし、(4) 他人がカルチャー・ショックを経験したあと十分な適応ができるようになるのを見たことがある人は [ならば]、その過程に複数の段階があることがわかる。最初の数週間、たいていの人は新しいものに魅力を感じる。彼らは新しい土地に滞在し、外国人に対し丁寧で親切な、その国の人たちと交際する。この蜜月の時期は状況により数日あるいは数週間から半年続くだろう。

しかしこの段階は、外国に残って、生活の現実的な状況に真剣に対処しなければならなくなると、ふつう長続きしない。住居や交通や買い物の悩みがあり、そして、その国の人々はこうした悩みにはたいてい無関心だという事実がある。彼らは助けてはくれるが、しかし、よその国から来た人間がこうした悩みをととても気にしていることは彼らにはわからない。したがって、彼らは外国人や外国人の悩みに対して鈍感で同情心がないにちがいない。その結果、「この国の人たちは好きじゃない」ということになる。よその国から来た人間は攻撃的になる。同じ国から来た人間同士で集まって、いまいる国と、その習慣と、その国民を批判する。カルチャー・ショックのこの段階は、ある意味では危機的な病状である。この危機を脱すれば、その国に留まることになるが、もし抜け出せなければ、神経衰弱の段階に至る前にその国を去ることになる。

その国の言葉がある程度わかるようになって、一人であちこち移動し始めれば、新しい文化環境への道を開き始めていることになる。まだ苦勞することはあるが、「これは私の問題だから、私が耐えなければならない」という態度をとる。この段階ではたいてい、その国の人々よりも自分のほうが優れているという態度をとりさえする。ユーモアのセンスが働くようになる。批判する代わりに、その国の人々を冗談の種にし、さらには自分自身の苦勞について冗談を言いさえする。いまや回復に向かっているのである。

適応がほとんど完全になると、その国の慣習を単なる別の生活様式として受け入れる。不安な気持ちを抱かずに新しい環境の中で生活し、その国の飲食物や習慣や慣習を受け入れるだけでなく、実際にそうしたものを楽しむようになる。(b) 休暇で帰国するときは、いろいろな物を持って帰りさえするだろう。その国を去って(c) 永久に戻らない場合には、ふつうその国と、自分が親しくなった人々のことを懐かしく思う。

以下の英文は、Alain de Botton の著書 The Art of Travel (2002)からの抜粋に基づいている。これを読んで、次の設問に答えなさい。(星印*のついた語句には脚注がある。)

(高3 SA 2007年 慶應・文)

- (I) 下線部(1)を日本語に訳しなさい。
 (II) 下線部(2)を日本語に訳しなさい。
 (III) 下線部(3)を日本語に訳しなさい。ただし、本文中のの 'it' を、それが指し示す語句に置き換えて訳すこと。
 (IV) 下線部(a)は何を指すか。本文中の語句で答えなさい。
 (V) 下線部(b)とはほぼ同じ意味になるように、(ア)、(イ)にそれぞれ1語ずつを入れて、次の文を完成させなさい。
 We understand what beauty (ア) of and therefore do not (イ) it easily.
 (VI) 下線部(c)の内容を本文中の語句で答えなさい。
 (VII) Ruskin が modern tourists に対して批判的なのは何故か。本文に即して、20字以内の日本語で説明しなさい。
 (VIII) 次の日本語を英語に訳しなさい。
 魅力的な未来像を描くために、政治家はやりたい事と出来る事の区別をしばしばあいまいにする。
 (IX) 美を所有するとはどういう事であり、そしてそのためにはどうすべきだと Ruskin は考えているか。100字以上、120字以内の日本語で説明しなさい。

John Ruskin* was born in London in February 1819. A central part of his work was to pivot around the question of how we can possess the beauty of places.

From an early age, he was unusually alive to the smallest features of the visual world. He recalled that at three or four: 'I could pass my days contentedly in tracing the squares and comparing the colours of my carpet — examining the knots in the wood of the floor, or counting the bricks in the opposite houses with rapturous intervals of excitement.'

Between 1856 and 1860, Ruskin's primary intellectual concern was to teach people how to draw: 'The art of drawing, which is of more real importance to the human race than that of writing and should be taught to every child just as writing is, has been so neglected and abused, that there is not one man in a thousand, even of its professed teachers, who knows its first principles.'

What was the point of drawing? Ruskin saw no paradox in stressing that it had nothing to do with drawing well, or with becoming an artist: 'A man is born an artist as a hippopotamus is born a hippopotamus; and you can no more make yourself one (a), than you can make yourself a giraffe.' He did not mind if his students left his classes unable to draw anything that could ever hang in a gallery. 'My efforts are directed not to making a carpenter an artist, but to making him happier as a carpenter,' (1) he once said.

If drawing had value even when it was practised by people with no talent, for Ruskin this was because drawing could teach us to see: to notice rather than to look. In the process of re-creating with our own hand what lies before our eyes, we seem naturally to move from a position of observing beauty in a loose way to one where we acquire a deep understanding of its constituent parts and hence more secure memories of it. (b)

Ruskin was distressed by how seldom people noticed details. He deplored the blindness and haste of modern tourists, especially those who prided themselves on covering Europe in a week by train. Ruskin connected the wish to travel fast and far to an inability to derive appropriate pleasure from any one place and, by extension, from details. Technology may make it easier to reach beauty, but it has not simplified the process of possessing or appreciating it.

What, then, did Ruskin think of the camera? He had a favourable opinion of it initially: 'Among all the mechanical poison that this terrible nineteenth

century has poured upon men, it has given us at any rate one antidote.' In Venice in 1845, he used a daguerreotype* repeatedly and delighted in the results.

Yet Ruskin's enthusiasm diminished as he observed the devilish problem that photography created for the majority of its practitioners. Rather than using photography as a supplement to active, conscious seeing, they used it as an alternative, paying less attention to the world than they had done previously from a faith that photography automatically assured them possession of it.

In explaining his love of drawing (it was rare for him to travel anywhere without sketching something), Ruskin once remarked that it arose from a desire, 'not for reputation, nor for the good of others, nor for my own advantage, but from a sort of instinct like that of eating or drinking'. What unites the three activities(c) is that they all involve assimilations by the self of desirable elements from the world, a transfer of goodness from without to within. As a child, Ruskin had so loved the look of grass that he had frequently wanted to eat it, (2) he said, but he had gradually discovered that it would be better to try to draw it: 'I used to lie down on it and draw the blades as they grew — until every square foot of meadow, or mossy bank, became a possession to me.'

But photography alone cannot ensure such eating. True possession of a scene is a matter of making a conscious effort to notice elements and understand their construction. We can see beauty well enough just by opening our eyes, but how long this beauty survives in memory depends on how intentionally we have apprehended it. The camera blurs the distinction between looking and noticing, between seeing and possessing; it may give us the option of true knowledge but it may make the effort of acquiring it seem unwittingly superfluous. (3) It suggests we have done all the work simply by taking a photograph, whereas properly to eat a place, a woodland for example, implies asking ourselves a series of questions like, 'How do the stems connect to the roots?', 'Where is the mist coming from?', 'Why does one tree seem darker than another?' — questions implicitly raised and answered in the process of sketching.

*John Ruskin(1819-1900): 19世紀のイギリスを代表する美術評論家で社会思想家
*daguerreotype: フランスの画家ダゲール(1789-1851) が科学者ニエプスの協力を得て、1839年に完成させた初期の写真技法。

※2006年度から従来の(超)長文1題から長文2題の出題に変わっている。そのぶん時間的にはきついかもしれないが、パッセージの主題との相性を考えると、危険が分散するとも言えるだろう。とはいえ、いかにも文学部らしい香りが残る慶應文学部の読解問題のレベルの高さは群を抜いている。慶應に限らず、文学・言語学・歴史・哲学・美学・演劇・ジャーナリズム・文化人類学・社会学・心理学等々、広い分野をカバーする文学部の入試としては当然のことかもしれないが、ある種の感性のない人は、ほとんど歯が立たないだろう。

※せめて文学部には、経済万能、金銭万能の時代の風潮に与(くみ)することなく、古き良き「教養」の伝統を守ってほしい。何処(いずこ)ともわからない目的地に向かって走り続けるだけの社会は実に住みにくい社会になるだろう。無用の用などわかるはずもない、「教養」のない指導者に国の舵取りを委(ゆだ)ねた国民がいずれ目にするものは...

【解答】(I), (II), (III) 全訳下線部参照

(IV) an artist (V) (ア) consists (イ) forget (VI) eating, drinking, drawing

(VII) 美に早く到達するが、理解はしていない。(19字)

(VIII) In order to draw an attractive picture [image] of the future, politicians often blur the distinction between what they want to do and what they can do.

In order to create an attractive vision for [of] the future, politicians often make a blurred distinction between what they want to do and what they can do.

(IX) 美を所有するということは、ある光景のいろいろな要素に気づき、その構造を理解する意識的な努力をすることである。そのためにはスケッチをするべきである。スケッチの過程で暗黙のうちになされる自問自答により、その場所の美を所有するのである。(115字)

【解説】

(I), (II), (III) 辞書持ち込み可であり、平易。

(IV) A man is born an artist... と you can no more make yourself an artist ...

は一見矛盾するようだが、パラグラフ全体の趣旨には反していない。ただし、本文全体がそう読み易い文章でないことも事実。

(V) its consistuent parts [the consistuent parts of beauty] → what beauty consists of / hence (acquire) more secure memories of it → therefore do not forget it easily という関係。難と言うほどではないが、易とも言えない。

(VI) 下線部(c)の前に three という指定があるので、同段落の内容から読み取れるが、即答できるためにはある種の感性が必要かもしれない。順番は drawing, eating, drinking でもかまわないだろう。またカンマの代わりに and を用いてもよいが、下線部のあるセンテンスの表現が What unites the three activities... なので or は不可。

(VII) 第六段落の趣旨を20字以内でまとめるのはけっして容易ではないが、第三文と第四文の内用を簡潔にまとめることになる。

(VIII) 最後の段落に出てくる blur(s) the distinction between ... が使えるが、「未来像を描く」は draw「描く」だけではヒントにならないだろう。標準以上の英作文の力を付けておくことと、本格的な和英辞書を持参することが必要だろう。

(IX) パッセージ全体の内容をまとめるとなると相当な難問になるが、通常、一つまたは二つの段落内で処理できる。したがって、重要なのは該当箇所を見つけることである。これを間違えると得点はまず望めない。最初の段落で how we can possess the beauty of places という表現で主題が提示され、最後の段落で結論が述べられているという全体の流れを掴めないと答えに窮する。

True possession of a scene, to eat a place といった表現は「美を所有する」ことを意味している。sketching が drawing と同義であることは言うまでもない。該当箇所がわかっても、的確な日本語にまとめるにはかなりの国語力が必要であり、難問。なお、相当な語数を費やしているカメラとの対比は字数に余裕があれば触れてもよいだろう。

【全訳】 ジョン・ラスキンは1819年2月、ロンドンに生まれた。彼の仕事の中心をなしていたのは、どうすれば諸々の場所の持つ美しさを自分のものにできるかという問いを思いめぐらすことだった。

幼いころから、彼は視覚世界の些細な特徴に非常に敏感だった。3歳か4歳のころに「カーペットの四角い模様をなぞったり、その色を比べたり----床の木材の節を観察したり、向かいの家々の煉瓦を数えていて、ときどき興奮して夢中になりながら----何日も過ごすことができた」ことをラスキンは思い出している。

1856年から1860年の間、ラスキンの主な知的関心事は人々に線画の描き方を教えることだった。「絵を描く技術は、人類にとって字を書く技術よりも本当に重要であり、字を書くことを教えるのとちょうど同じように、すべての子供に教えるべきなのだが、これまで著しく軽視され虐待されてきたたので、絵画の教師を専門とする人間であっても、絵画の最も重要な原則を知るものは1,000人に1人もいない」

絵を描くことの核心は何なのか。ラスキンは、絵を描くことの核心はうまく描くこととも芸術家になることとも関係ない、と強調することに矛盾を感じなかった。「カバが生まれながらカバであるように、人間は生まれながら芸術家なのである。人が自分をキリンに出来ないのと同様に、人は自分を芸術家(a)には出来ないのだ」。教え子たちが画廊に掛けられるような作品を描けなくて授業に出てこなくなっても、ラスキンは気にしなかった。「私の努力は、大工を芸術家にするのではなく、大工を大工としてより幸福にすることに向けられているのだ(1)」と彼はかつて言った。

たとえ才能のない人々が習う場合であっても、絵を描くことに価値があるとすれば、ラスキンにとって、それは絵を描くことが私たちに見ること、眺めるのではなく気づくことを教えてくれるからだった。目の前にあるものを自分自身の手で再現する過程で、私たちは、当然のことながら、気楽に美を観察する立場から、美の構成要素を深く理解し、したがって美をより確実に記憶する(b)立場へと移行していくように思われる。

ラスキンは、人々が細部にめったに気づかないことに心を痛めた。現代の旅行者たち、特に列車で1週間でヨーロッパ全土を旅することを自慢する旅行者たちがしっかり目を開けていないこととせわしないことを嘆いた。ラスキンは、速く遠くまで旅したいという願望を、どこか一つの場所から、そしてひいては細い部分から、適切な喜びを引き出す能力の無さと結びつけた。テクノロジーは美に到達することを容易にするかもしれないが、美を自分のものにしたり正しく理解[評価]したりする過程を簡略にはしなかったのである。

となると、ラスキンはカメラをどう思っていたのだろうか。初め彼はカメラについて好意的な意見を持っていた。「このひどい19世紀が人間に浴びせてきたあらゆる機械的な有害物の中で、カメラはともかく一つの解毒剤を与えてくれた」。1845年にベニスで、彼はダゲレオタイプを何度も使い、その成果を喜ぶ。

しかし、写真撮影が撮影者の大多数に生み出した恐ろしい問題を目にすると、ラスキンの熱は冷めた。彼らは、写真撮影を積極的、意識的に物を見る行為を補完するものとしてではなく、そうした行為に代わるものとして利用し、写真に撮れば自動的に世界は確実に自分のものになるという信仰から、以前ほど世界に注意を払わなくなったのだ。

絵を描くことに対する自分の愛情を説明する際に（彼が何かをスケッチせずにどこかに旅をすることはめったになかった）、ラスキンは、絵を描くことは、「名声や、他人の利益や、自分自身の利点を求める願望からではなく、飲食の本能のような一種の本能から」生じるのだとかつて語ったことがある。3つの活動(c)を結びつけるのは、それらがすべて、望ましい要素を世界から自分自身で吸収すること、有益なものを外部から内部へ移すことを伴っていることだ。子供のころ、ラスキンは草の見た目が大好きだったので、草を食べたいとしょっちゅう思った(2)が、草の絵を描こうとするほうがよいということがだんだんわかってきた、と彼は言った。「草の上に寝そべって、草の葉が生長する様子を描いたものだった----そしてとうとう、草地や苔むす土手の隅々が私のものとなった」。

しかし写真を撮るだけでは、確実にそのように自分のものになるわけではない。ある光景を本当に自分のものにするというのは、諸々の要素に気づいてその構造を理解する意識的な努力をすることなのだ。目を開けるだけでも十分美を見ることはできるが、その美がどれほど長く記憶に残るかは、私たちがどれほど意図的にその美を把握したかによる。カメラは眺めることと気づくこと、見ることと自分のものにするものの区別をあいまいにする。カメラは本当の知識という選択肢を与えてくれるかもしれないが、カメラは本当の知識を得ようとする努力を無意識のうちに不要に思わせてしまふかもしれない。(3)カメラは写真を撮っただけですべて済ませたということを示唆するが、一方、ある場所、例えば森林地帯をきちんと自分のものにするということは、「幹は根とどのようにつながっているのだろうか」、「霧はどこからくるのだろうか」、「ある木が別の木よりも黒みがかっているように思われるのはなぜだろう」といった一連の問いを自分に問いかけることを意味している----こうした質問はスケッチをする過程で暗黙のうちに浮かんでそして答が出るのである。

次の文章を読んで、下の設問に答えなさい。(高3 SA 2012年 東京外語・前期)

(1) What is it that separates winners from losers? The pat answer is that, in sports at least, winners simply have certain things that mortals usually don't — as one might conclude from watching the untiring Novak Djokovic, the Wimbledon and Australian Open champion, who lost exactly once in his first 49 matches last year. But fitness doesn't tell the full story. "There are more players that have the talent to be the best in the world than there are winners." says Timothy Gallwey, the author of several books about the mental side of tennis, golf, and other pursuits. "One way of looking at it is that winners get in their own way less. They interfere with the raw expression of talent less. And to do that, first they win the war against fear, against doubt, against insecurity — which are no minor victories."

Defined that way, winning becomes translatable into areas beyond the physical: chess, the corporate world, even combat. You can't go forever down that road, of course. The breadth of our colloquial definition for *winning* — the fact that we use the same word for being handed an Oscar as for successfully prosecuting a war — means that there is no single gene for victory across all fields, no cerebral on-off switch that turns some participants into champions. But neuroscientists, psychologists, and other researchers are beginning to better understand the highly interdisciplinary concept of winning, finding surprising links between brain chemistry, social theory, and even economics, which together give (2) new insight into why some people come out on top again and again.

One area being disrupted relates to dominance, a decent laboratory term for winning. Scientists have long thought that dominance is largely determined by testosterone: the more you have, the more likely you are to prevail, and not just on the playing field. Testosterone is desirable in the business world, in the courthouse, and in other scenarios that reward risk and bold action. Twenty-five years ago, scientists proved the hormone's role in winning streaks: a win gives you a jolt of testosterone, which gives you an edge in your next competition, which gives you more testosterone, and so on, in a virtuous sex-hormone feedback loop.

Last August, though, researchers at the University of Texas and Columbia University found that testosterone is helpful only when regulated by small amounts of another hormone called cortisol. What's more, for those with a lot of cortisol in their blood, high levels of testosterone may actually impede winning.

Across Columbia's campus, professors at the business school are putting this dominance science into practice, testing saliva samples from university students to measure both hormones. Each subject is then given a prescription to get the two steroids into ideal balance: eat whole grains and cut out coffee to lower the cortisol; hit the weight room and take vitamin B to raise testosterone. Just before a crucial confrontation, standing in a certain "power pose" can change the hormones temporarily. The ideal leader, says Prof. Paul Ingrain, is "calm, but with an urge towards dominance." It's true for both men and women, and in theory it all adds up to winning a contract, winning a promotion, winning the quarter.

New science like this illuminates winners of the past. It's a peek inside the bloodstream of perhaps the most thrilling competitor to ever beat his opponents at a task: Bobby Fischer, the chess champion. "For Fischer, there was a never-ending desire to destroy his opponent," says Liz Garbus, the director of the new documentary *Bobby Fischer Against the World*. "Bobby took delight in how he made his opponent ill. There was something of a sadism to

the way he approached it.” Before his legendary showdown with his greatest enemy the Russian Boris Spassky in Iceland in 1972, which would determine the world’s No. 1 player, Fischer underwent extensive weight and endurance training; he told a strength coach that he wanted to physically break Spassky’s hand the first time they shook. As the match approached, Fischer purposely hesitated and would not show up, issuing increasingly bizarre demands and upset his foe before play had even begun. “I don’t believe in psychology.” Fischer said of the mind games. “I believe in good moves.”

(3) What’s better than winning? Doing it while someone else loses. An economist at the University of Bonn has shown that test subjects who receive a given reward for a task enjoy it significantly more if other subjects fail or do worse — a finding that transforms traditional economic theories that absolute reward is a person’s central motivation. It’s one of several new inroads into the social dynamics of winning yielded by neuroeconomics, a trendy new field that mixes elements of neuroscience, economics, and cognitive psychology to determine why people make the choices they do — even, or especially, the irrational ones.

Neuroeconomic studies often involve the dopamine system, a part of the brain that is highly involved with rewards and reward anticipation. Dopamine receptors seem to track possibilities — an arcing (arching?) tennis ball that may land in or out — and how expected or unexpected they are. For fans, it helps to explain why a win by a No. 1 seed over an unranked challenger is no big deal, while unlikely winners like the 1980 U.S. Olympic hockey team are so electrifying.

A similar kind of expectation management occurs in the minds of athletes themselves, says Scott Huettel, the director of Duke University’s Center for Neuroeconomic Studies. If you ranked an Olympic event’s three medalists by happiness, the athlete winning gold obviously comes first. What’s fascinating, Huettel says, is that (4) the bronze medalist is second-most delighted, and the silver finisher is least contented. “People’s brains are constantly comparing what happened with what could have happened,” he says. “A bronze medalist might say, ‘Wow, I almost didn’t get a medal. It’s great to be on the stand!’ And the silver medalist is just thinking about all the mistakes he made that prevented him from winning gold.”

All countries love winning, of course. But America, a nation born through victory on the battlefield, has a special relationship with the practice. “When you here, every one of you, were kids, you all admired the champion marble player, the fastest runner, the toughest boxer, the big-league ballplayers, and the All-American football players,” Army General George S. Patton once told a gathering of U.S. Army troops in England. “Americans love a winner,” Patton thundered. “Americans will not tolerate a loser.” The next day was June 6, 1944, D-Day, and these were the men who would invade Normandy.

(5) We know where that one goes in the win-loss column.

But (6) why do we admire winners — and put so much of our own happiness at stake when watching them compete? At some level of the brain, we think we are the guys in the competition. On Nov. 4, 2008, the night of the most recent presidential election, neuroscientists at Duke and the University of Michigan gave a group of voters some chewing gum. They collected samples at 8 p.m., as the polls closed, and again at 11:30, as Barack Obama was announced the winner. Testosterone levels normally drop around that time of night, but not among Obama supporters — while testosterone fell in gum taken from the men who had voted for John McCain.

Indirect participation, the scientists concluded, mirrors what happens to the principal competitors themselves; the same thing happens in men who watch football and basketball — and, it follows, any other fiercely fought

contest, from Novak Djokovic's greatest matches to Bobby Fischer's run at the Russians. Why do Americans love a winner? Because it lets us love ourselves.

(注) testosterone テストステロン, ホルモン(hormone)の一種

cortisol コルチゾール, 副腎皮質ホルモンの一種

dopamine ドーパミン, 神経伝達にかかわる脳内物質の一種

[設問]

1. 下線部(1)に対する答えを本文の内容に則して100字以内の日本語で説明しなさい。
2. 下線部(2)は何に関する事か。40字以内の日本語で説明しなさい。
3. 下線部(3)に対する答えを本文の内容に則して40字以内の日本語で説明しなさい。
4. 下線部(4)の理由を本文の内容に則して100字以内の日本語で説明しなさい。
5. 下線部(5)で述べられているのはどのような事か。50字以内の日本語で説明しなさい。
6. 下線部(6)に対する答えを本文の内容に則して60字以内の日本語で説明しなさい。

※1300語に及ぶ本文全体はけっして読み易いものではなく、一部、理解し難い表現もあるが、設問はすべて下線部の説明であり、該当する箇所は基本的に下線の前後にあるので大きく外すことはないだろう。ただし「100字以内」の設問が二つあり、解答には時間を要するかもしれない。したがって、下線部と離れている段落の精読は必ずしも必要ではない。英語の読解力が前提であることは言うまでもないが、最後は日本語の表現力が物を言う。これが苦手な人は数をこなして慣れる必要がある。

※「神経経済学」は脳科学の発達と共に今日勢いを得ている研究分野だが、言うことは当たり前のことに過ぎない。従来の経済学でいう「合理的経済人」なるモデルの隙間を埋めているとも言えるが、その域を出るものではない。

【解答例】

1. 勝者は単に敗者よりも体力や才能の点で勝っているだけではなく、自分の才能を発揮する術を心得ていて、そうするために、恐怖や疑念や不安との戦いに勝つという点においても敗者より優れていること。(92字)
2. 多くの分野で一部の人間が連勝する理由となるホルモンの働きに関すること。(35字)
3. 他人が失敗したり自分よりうまくいかなかったりする場合に勝利をおさめること。(37字)
4. 人の脳は実際に起きたことと起きた可能性があることを絶えず比較していて、銅メダリストは取れそうもなかったメダルに満足する一方、銀メダリストは取れる可能性があった金を逃したことを悔やむため。(93字)
5. 戦闘の前から勝利を信じていたアメリカ軍が、第二次世界対戦のノルマンディ上陸作戦で勝利したこと。(47字)
勝者になれば戦意を鼓舞されたアメリカ軍が、第二次世界対戦のノルマンディ上陸作戦で勝利したこと。(47字)
6. 戦いを観ている人は、戦っている当事者と自分が一体だと感じているので、勝者を讃えることは自分を讃えることになるから。(57字)
観戦している者は、実際に競技をしている者に自分の心を託しているので、勝者を讃えることで自分を讃えることになるから。(57字)

【解説】

1. 同一段落内で答えられることは直ぐにわかるが、具体的にどこを拾って、どこを省くかは、なかなか難しい。解答には何通りかのヴァリエーションがあると思われるが、提示した解答例で減点はないだろう。
2. 具体的な内容は次の段落に出てくるが、下線部の直後から拾っていくと、字数的に第三段落の具体例を挙げる余裕はなく、思い切って簡潔にまとめる必要がある。40字で収まれば、ホルモンの代わりにテストステロンを用いても減点はないと思われるが、次の段落で別の性ホルモンが登場するので、微妙と言えは微妙。
3. 次のセンテンスに答えが述べられているが、ここだけでは簡潔に過ぎるので、第三センテンスの前半 *test subjects who receive a given reward for a task enjoy it significantly more if other subjects fail or do worse* を加えて膨らますと良いだろう。仮に *subject* 「実験や治療の対象、被験者」を知らなくてもこの語にこだわらないこと。
4. 字数は多いが、下線部が具体的なので答え易い設問。
5. この下線部を一読して理解できる人はまずいないだろう。ヒントになるのは *win-loss* ぐらいだろう。段落全体の内容は *U.S. Army troops in England; June 6, 1944, D-Day; invade Normandy* から連合軍のノルマンディ上陸作戦のことだとわかって、その先は *imagination* の勝負になるかもしれない。*that one* は「その人物」つまりパットン将軍のことと解されるが、*win-loss column* 「勝ち負けの列」とは何のことかわかるだろうか。
6. この設問だけは、同一段落の第二センテンス以降は大統領選挙の話であり、次の段落の内容まで含めないと答えにならない。本文最後のセンテンス *Why do Americans love a winner? Because it lets us love ourselves.* がポイントである。その意味では、レベルが高い。*put ~ at stake* 「~を賭ける、託する」にこだわる必要はない。

【全訳】(1) 勝者と敗者を分けるのは何か。型通りの答えは、少なくともスポーツにおいては、勝者は単に、人間が通常は持っていないものを持っているにすぎないというものであるが、ウィンブルドンと全豪オープンの優勝者で、昨年の初戦からの49試合で一度しか負けなかったあの不屈のノバク・ジョコビッチを見ていると、そういう結論になるかもしれない。しかし、体力[体調の良さ]がすべてを物語っているわけではない。「世界で1位になれる才能を持っている選手は、実際に優勝する人よりも大勢いる」と、テニスやゴルフや他のスポーツの精神面に関する数冊の本の著者であるティモシー・ガルウェイは言う。「ひとつの見方は、勝者は敗者よりも自分の邪魔をすることが少ないということである。勝者は敗者よりも才能がそのまま発揮されるのを

妨げることが少ない。そしてそうするために、彼らはまず恐怖、疑念、不安との戦いに勝つが、それは、けっして小さな勝利ではない」。

そう定義すれば、勝利は身体的なものを超えた分野にも適用できるようになる。チェス、実業界、戦闘にさえ適用することができるのだ。もちろん、何にでも無限に適用できるわけではない。「勝利」という言葉の口語的な定義が当てはまる範囲の広さは――つまり私たちが、戦争を成功裏に遂行することを表すのと同じ言葉を、オスカー賞[アカデミー賞]を手渡されることに対しても使っているという事実は――あらゆる分野において勝利をもたらすたったひとつの遺伝子や、一部の参加者を優勝者に変える脳の切り替えスイッチなどは存在しないということの意味している。しかし、神経科学者、心理学者を始めとする研究者たちは、勝利というきわめて学際的な概念の理解を深めて、脳化学、社会理論、さらには経済学との驚くべき関連を発見しつつあるが、こうした複数の分野が結びつくことによって、一部の人間が繰り返し頂点に立つ理由に対する(2)新しい洞察が生じるのである。

混乱が生じているある分野は優位に関連しているが、優位というのは勝利を表す、実験室用の適正な用語である。科学者たちは長い間、優位は主としてテストステロンによって決定されると考えてきた。テストステロンが多ければ多いほど、優勢になる可能性が高くなり、しかもそれは競技場だけのことではない。テストステロンは、ビジネスの世界、裁判所、そして危険や大胆な行動に対して報酬が与えられる他の状況においても望ましいものである。25年前に科学者たちは、連勝におけるこのホルモンの役割を証明した。ひとつの勝利がテストステロンの衝撃を生じ、それが次の競争における優位性[強み]を生み、それによってさらに多くのテストステロンが生じる、という具合に、性ホルモンの有益なフィードバックの循環が出来上がるのだ。

ところが、先の8月、テキサス大学とコロンビア大学の研究者たちは、テストステロンが役に立たつのは、微量のコルチゾールという別のホルモンによって調整されているときだけであることを発見した。さらには、血液中に多量のコルチゾールがある人は、テストステロンの分泌量が多いと、実際には勝利の妨げになる可能性もあるという。

コロンビア大学のキャンパス全体で、大学院経営学研究科の教授たちがこの優位の科学を実践し、この両方のホルモンを測定するために大学生の唾液のサンプルを検査している。各被験者は、この2つのステロイドが理想的なバランスになるように処方を受ける。つまり、コルチゾールを減らすために(精白していない)全粒の穀物を食べて、コーヒーを控える。テストステロンを増やすためにウェイトトレーニング室に通って、ビタミンBを摂る。重要な対決の直前には、或る「力を誇示するポーズ」を取ることで、こうしたホルモンに一時的に変化を生じることもある。理想的なリーダーとは「冷静だが、しかし優位に立とうとする衝動を持っている」人のことである、とポール・イングレイン教授は言う。これは男性にも女性にも当てはまり、理論上こうしたことが、結局は、契約を勝ち取ること、昇進を勝ち取ること、フットボールの1クォーターに勝利することにつながる。

このような新しい科学は、過去の勝者たちに対する理解を容易にしてくれる。常に対戦相手を打ち負かすことを仕事にしていた競技者の中でおそらく最も人を興奮させた人間の血流の内部を覗いてみよう。チェスのチャンピオン、ボビー・フィッシャーのことである。「フィッシャーには、対戦相手を粉砕したいという尽きることのない欲望がありました」と言うのは、新しいドキュメンタリー番組『世界を相手に戦うボビー・フィッシャー』の監督リズ・ガーバスである。「ボビーは、どうやって対戦相手の気分を害するかを楽しんでいました。彼のやり方にはちょっと加虐的なところがありました」。1972年にアイスランドで行なわれた、最大の敵であるロシア人ボリス・スパスキーとの最終戦は、チェスの世界チャンピオン決定するものだったが、伝説的な対戦の前に、フィッシャーは本格的なウェイトトレーニングと耐久力トレーニングを行なった。彼はフィジカルトレーナーに、最初に握手するときスパスキーの手を折ってやりたいと言った。試合が近づくと、フィッシャーはわざとぐずぐずして姿を現そうとせず、奇妙な要求をエスカレートさせて、競技が始まりもしないうちに、対戦相手の気持ちをかき乱した。「私は心理学を信じていない」とフィッシャーはこの心理戦について言った。「私が信じているのは良い指し手だ」。

(3) 勝つことよりも良いことは何か。誰か他の人が負けている時に自分が勝つことである。ボン大学のある経済学者が明らかにしたのは、ある仕事に対して一定の報酬

を受け取る被験者は、他の被験者が失敗したり自分よりうまくいかなかったりする場合はほうが喜びが著しく大きいことである。これは、報酬の絶対量が人の主要な動機付けであるという従来の経済理論を変更する発見であった。この発見は、神経経済学によってもたらされた、勝利の社会学に対するいくつかの新しい浸食のひとつである。神経経済学とは、神経科学・経済学・認知心理学の諸要素を融合する先端の研究分野であり、人が選択をするとき、それがたとえ不合理な選択であっても、あるいはとりわけ不合理な選択であるにもかかわらず、そうした選択をする理由を突き止めようとするものである。

神経経済学の研究は、報酬や報酬の期待に密接に関わる脳の一部であるドーパミン系を対象とすることが多い。ドーパミン受容体は可能性、たとえばアーチを描くテニスボールがコートの中に入るのかそれとも外に出るのかということ、そしてそうした可能性がどの程度予測できるのかあるいはできないのかを追跡しているように思われる。ファンにとっては、このことは、第一シードの選手がランク外の挑戦者に勝っても大したことはないが、1980年のオリンピックに出場したホッケーのアメリカチームのように、勝つ見込みが低かった者が優勝すると非常に感動する理由を説明するのに役立つ。

同様の期待値管理は運動選手自身の心の中でも起きる、とデューク大学・神経経済学研究所所長のスコット・ヒュッテルは言う。オリンピックの種目の3人のメダリストを幸福度でランク付けするとしたら、金メダリストは明らかに一番になる。興味深いのは、(4)銅メダリストが二番目に喜びを感じ、銀メダルで終わった人が最も満足していないことだ、とヒュッテルは言う。「人の脳は、実際に起きたことと起きた可能性があることを絶えず比較している」と彼は言う。「銅メダリストは『わあ、メダルは取れそうもなかったのに。表彰台に上がっているなんてすごい!』と言うかもしれない。そして銀メダリストは、金を取りそこなう原因になったあらゆるミスのことばかり考えているのだ」。

もちろん、すべての国が勝つことを好む。しかし、戦場での勝利を通じて生まれた国であるアメリカは、この慣例と特別な関係がある。「子どもだった頃、諸君の誰もが賞賛したのは、ビー玉遊びの王者、最も足の速い者、最も強いボクサー、大リーグの野球選手、そして全米フットボールの選手だった」と、陸軍将軍ジョージ・S・パットンは、かつて、イングランドに駐留する合衆国陸軍将兵の集会で言った。「アメリカ人は勝者を愛する」とパットンは叫んだ。「アメリカ人は敗者を許さない」。その翌日が1944年6月6日のDデイであり、聴衆はノルマンディーに上陸(侵攻)することになっている将兵だった。(5)私たちには、パットン将軍が勝つのか負けるのかわかっている。

しかし(6)なぜ私たちは勝者を讃えるのか。そして彼らが戦うのを観ているとき、なぜそれほどまで自分の喜びを託すのか。脳のあるレベルで、私たちは自分が戦っている当事者だと思っているのだ。2008年11月4日、直近の大統領選挙の夜に、デューク大学とミシガン大学の神経科学者たちは、一群の有権者にチューイングガムを与えた。科学者たちは、投票が終了した午後8時に一度、そしてバラク・オバマの勝利が宣告された午後11時にもう一度、サンプルを回収した。夜間のそのくらいの時刻になると、テストステロンのレベルは通常は下がるのだが、オバマの支持者たちの場合は下がらなかった。一方、ジョン・マケインに投票した人たちから回収したガムでは、テストステロンのレベルが下がっていた。

間接的な参加は、競争している当事者の身に起こることを反映する、という結論に科学者たちは達した。同じことは、フットボールやバスケットボールの観衆にも生じる。そして当然、ノバク・ジョコビッチの見事な試合からボビー・フィッシャーのロシア人との連戦(の勝利)にいたるまで、どのような戦いであろうと、熾烈な戦いを観戦する人たちにも生じるのである。なぜアメリカ人は勝者を愛するのか。勝者を愛することは、自分を愛することになるからだ。